

Проанализировав воинские приветствия в России, США и Великобритании, можно отметить следующее: современный воинский этикет является прямым наследником уставов, написанных в XVII веке; воинский этикет с течением времени становится более лаконичным; особенности воинского приветствия напрямую зависят от политической ситуации внутри государства.

Литература

1. Давыдов Д. Р., Попогребский Д. Ф. Воинское приветствие в России, США и Великобритании: вербальная и невербальная формы // Наука и образование: отечественный и зарубежный опыт: сб. тр. 33-й междунар. науч.-практ. конф. (Белгород, 23 нояб. 2020 г.). Белгород, 2020. С. 193–200.
2. Ковалёва Т. В. Сравнительный анализ воинских ритуалов в контексте формирования патриотических ценностей военнослужащих разных стран // Евразийский Союз Учёных (ЕСУ). Новосибирск, 2018. № 4(49). С. 38–40.
3. Кулеба А. Конспект: тема по ВПП № 10 для военнослужащих, проходящих военную службу по контракту и призыву в вооруженных силах Российской Федерации [Электронный ресурс] // Армейский сборник: журнал Министерства обороны Российской Федерации. URL: <https://army.gic.mil.ru> (дата обращения: 30.03.2023).
4. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. Изд. 2-е, испр. и доп., М.: Флинта : Наука, 2006. 238 с.
5. Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингв. исслед. / под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 3. 396 с.
6. Military Customs. Chapter 5: Military customs & Courtesies. P. 18-23 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.unl.edu> (дата обращения: 30.03.2023).

УДК 811-161

В. М. Касьянова (Москва, Россия)

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Интернет-новости как показатель снижения речевой культуры

Статья посвящена содержательному анализу новостей из мира культуры, представленных на ряде популярных интернет-сайтов. Показано, как с помощью целенаправленного отбора информации и использования определенных языковых средств осуществляется воздействие на сознание читателей.

Ключевые слова: средства массовой информации; интернет-сайты; культура русской речи; варваризмы; жаргонная лексика; речевая агрессия

В условиях спада интереса к печатным СМИ источником информации о самых разных сторонах жизни становятся интернет-новости, выступающие как один из мощнейших рычагов воздействия на сознание читателей. Бесконечный поток информации ежедневно обрушивается на пользователей, «фокусируя

внимание аудитории на тех аспектах, которые выгодны именно манипулятору общественным мнением» [1]. При этом анализ лингвистической составляющей новостей, в частности новостей из области культуры, представленных на сайтах *Mail.ru*, *Yandex.ru*, *Lenta.ru*, *Газета.ру*, *АиФ.ру*, *Ria.ru*, *Москва 24* и др. в течение января-марта 2023 г., отражает тревожную ситуацию, связанную с катастрофическим снижением уровня культуры речи. Гораздо важнее умения четко и ясно выражать свои мысли, говорить грамотно становятся броскость фраз, напористость изложения, модные словечки. И, к сожалению, язык информационных сообщений выступает как показатель обнищания духовной и речевой культуры.

Анализируя в лингвистическом плане новости, представленные в рубрике «Культура. Кино» на различных сайтах, можно отметить следующие тенденции.

1. Обилие англицизмов. Безусловно, *киноведение*, то есть «область науки, исследующая кино как вид искусства и средство массовой коммуникации» [2], имеет свой терминологический аппарат и киноведческие термины вполне уместны в монографиях, диссертациях, учебниках для студентов ВГИКа и других подобных вузов. Но в новостях, транслируемых популярными сайтами, проявляется очень опасная с точки зрения сохранения национальной идентичности тенденция агрессивной замены английскими словами русских лексем. Это могут быть:

1) наименования киножанров: *Шестисерийный байопик «Кайзер Карл»...* (*Mail.ru*); *Российский хоррор «Медея» вышел в прокат* (*Газета.ру*) (а есть еще и *сурвайвал-хоррор!*) / *Фэнтези нео-нуар от создателей «Темного ангела» и «Битвы титанов» получит продолжение* (*Lenta.ru*); *«Здравствуй, будущее!» / Hello Tomorrow! / Вестерн «Отзвуки прошлого» вышел в РФ* (*Москва 24*); *Сериал в формате панк-сказки про группу «Король и Шут» вышел онлайн* (*АиФ*). К *триллерам* наших зрителей упорно приучали в течение последних 30 лет, но, оказывается, этот жанр активно развивается, и мы встречаем не только простые «ужастики», но и многочисленные варианты: *апокалиптический триллер* (*Культура*); *плутовской триллер* (*Lenta.ru*); *ретро-триллер* (*Mail.ru*). Не так безобидны и термины, разрушающие родовую отнесенность существительных: *Ретрофутуристическое драмеди* (*Lenta.ru*); *Премьера приключенческого реалити* (*РГ Культура*); *В проекте смешаны драма и фэнтези* (*АиФ*);

2) разнообразные номинации, относящиеся к производству фильма: *Центральный дом актера представляет проект-коллабацию «Островский.Lab»* (*Культура.ру*); *Крокодил Гена и его друзья по версии искусственного интеллекта – это немного крипоты и гиперреализма / «Актрисы»: Ходченкова и Милявская в новом напряженном трейлере сериала Бондарчука / Warner Bros. работает над новой франшизой про Гарри Поттера* (*Mail.ru*); *Питчинг молодых документалистов пройдет на смотре «aRTel.doc: Время героев» / Звезда сериала «Во все тяжкие» сыграет в ремейке худшего фильма в исто-*

рии / Аварийную посадку А321 под Жуковским показали в **тизере** фильма (Ria.ru); По сериалу «Очень странные дела» поставят спектакль-приквел (Lenta.ru); Харламов предложил Волю на роль Шапокляк в **сиквеле** «Чебурашки» / Вышел **саундтрек** «Территории» (Газета.ру); На российских **стримингах** выйдет сериал «Я "любила" мужа» (Москва 24) и пр.;

3) характеристика человека по профессиональному статусу или роли в процессе создания фильма: Художники-визионеры программируют будущее / На фестивале сериалов «Пилот» вручат приз лучшему **шоураннеру** (РГ Культура); **Фронтмен** «КняZz» Андрей Князев планирует написать мемуары о «Короле и шуте» (Газета.ру); «Вампиры средней полосы-2», Рязанов и Хичкок: **неожиданные камео** в фильмах (Ria.ru) и т.д.

Авторам новостных рубрик, видимо, кажется, что включение подобных слов подчеркивает близость к кинематографической элите. Отсюда нагнетание англицизмов в предложении: Вышел **трейлер триллера** о психологе службы поддержки «Вторая линия» (Газета.ру); **Трудный мэч**: как выбирали **мерч** для музея-заповедника «Царицыно» / Фестиваль **контента стриминговых** платформ «ORIGINAL+» объявляет состав жюри (Культура.ру); **Ремикс** песни «Комарово» из игры Atomic Heart попал в **чарт** «Яндекс Музыка» (АИФ); **Трейлер** «Питера Пена и Венди» собрал более ста тысяч **дизлайков** (Ria.ru) и др.

Нельзя не сказать и о странных аббревиатурах, в потоке информации воспринимающихся как заимствования, что, видимо, также приближает очередное «создание» к западным идеалам: Ремейк **ситкома** «Принц из Беверли-Хиллз» возвращается (Москва 24); «Поехавшая» и странный **ромком** от Сары Джессики Паркер (Ria.ru). Буквально заполняют Интернет иноязычные вкрапления, в частности параллельные наименования фильмов («Карнивал Роу» / Carnival Row; «Здравствуй, будущее!» / Hello Tomorrow!; «Бель-Эйр» / Bel-Air и др.), а также английские слова или их фрагменты в качестве номинаций проектов («Островский.Lab»; «aRTel.doc: Время героев»; «КняZz»; «ORIGINAL+» и др.).

Между тем еще А. С. Шишков (1754–1841), русский военный и государственный деятель, адмирал, министр просвещения, писал: «Хочешь уничтожить народ – уничтожь его язык» [3] – и, понимая всю опасность бездумного преклонения перед языком иностранным, с горечью замечал: «Где чужой язык употребляется предпочтительнее своего, где чужие книги читаются более, нежели свои, там при безмолвии словесности все вянет и не процветает» [3]. Вот это «увядание словесности» мы наблюдаем все явственнее в новостных заметках о культурной (!) жизни.

2. Огромное количество жаргонизмов и просторечий, которые при высокой частотности в печатном тексте начинают восприниматься как норма. Стремление стать ближе к «потребителю» привело журналистов к нежеланию заниматься литературным редактированием текста. Вот примеры: Газета.ру: Валерий Сюткин признался, что его «не **цепляют**» песни SHAMAN (показа-

тельна несклоняемость этого псевдонима!) / Жигалова призвала Водонаеву «перестать **наезжать на жирных**» / Яна Рудковская призналась, что хотела «**побыстрее свалить**» из шоу «Маска» / Наташа Королева заявила, что Любовь Успенская «**круче Мадонны**» / Актер Данил Стеклов рассказал о российских артистах, которые живут «**по понятиям**» / Филипп Киркоров признался, что любит «**тискать за кулисами**» Аллу Михееву; АИФ: **Зацени!** Что стало с актёрами из сериала «**Реальные пацаны**»? МК: **Пендель** свысока: зачем Хаматова **затроллила** Ахеджакову / Когда дело касается всяких дефиле, от которых у обывателей **отвисают челюсти**... и т.д.

Но, по словам выдающегося лингвиста И. Б. Зиндера, «ошибки одного поколения становятся признанным стилем и грамматикой для следующих» [4]; в результате уже в ближайшем будущем нормой может стать вот такой текст: *Звезды сошлись с Биланом на концерте... Соблазн **гульнуть** как в былые времена сейчас неизбежно сталкивается с сомнениями об уместности веселья. Но вряд ли нужно винить поп-звезд в желании **закатить** вечеринку, о которой будут вспоминать. Без таких **движух** артисты **хандрят и чахнут**, а посему готовы рисковать и устраивать коллективные пляски (МК).*

3. Открытая речевая агрессия как норма. Информационные заметки о новостях культуры наполнены речевой грубостью. Крайне неприятное впечатление производят тиражируемые на всю страну словесные оскорбления, проявляющиеся в сарказме, насмешках, угрозах, оскорблениях, обвинениях, упреках, демонстрациях обиды, проклятьях и т.д. (см. [5]). Причины речевой агрессии в высказываниях представителей культурной «элиты» нашего времени, как правило, объясняются открытым желанием говорящего унижить, высмеять другого человека, тем самым реализовав собственную потребность самоутверждения.

Резкие высказывания так называемых «звезд» (часто в сочетании с гипербололизацией) вызывают оторопь: Шевчук назвал Милонова «**тупым чуваком**» (Москва 24); Сябитова заявила, что «**порвет всем пасть**» за Гузееву (Mail.ru); Поплавская: я «**дала бы в морду**» оскорбляющему Россию депутату из Латвии (АИФ); Дана Борисова назвала Калашиникову «**стриптизерской занавеской**» / Данко вспомнил, как жена Геннадия Хазанова называла его «**ничтожеством**» / Марина Федункив рассказала, как Малышева назвала Варнаву «**страшненькой**» / Актриса Зудина назвала «**бредом**» слова Дмитрия Назарова о Табакове / Волочкова назвала Цыганову «**днищем**» после критики фирменного шпагата балерины (Газета.ру) и т.д. Единственная (!) положительная характеристика, отмеченная на сайте Газета.ру: Певец Ваня Дмитриенко назвал Киркорова «**мудрым мужиком**».

Таким образом, культура на интернет-сайтах нередко превращается в антикультуру. Неконтролируемое использование англицизмов, жаргонизмов, просторечий, все увеличивающееся количество примеров речевой агрессии вызывают тревогу, ибо, согласно русской пословице, *что написано пером, того не*

вырубишь топором: однажды появившееся в Интернете нельзя удалить, оно останется навеки как показатель нашего бездумного отношения к «великому и могучему, правдивому и свободному русскому языку» (И. С. Тургенев), который постепенно теряет эти свои качества.

Литература

1. Rambler [Электронный ресурс]. URL: <https://news.rambler.ru/other/40075335-okno-overtona-kak-izmenit-soznanie-mass/> (дата обращения: 14.03.2023).
2. Академик [Электронный ресурс]. URL: <https://cinema.academic.ru/3231/Киноведение> (дата обращения: 01.03.2023).
3. Статья Александра Семеновича Шишкова «Хочешь погубить народ, истреби его язык» [Электронный ресурс]. URL: <https://serglis.livejournal.com/285316.html> (дата обращения: 07.03.2023).
4. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. М., 2007 [Электронный ресурс]. URL: <https://uploads.philology.by/logo/krongauz2008.pdf> (дата обращения: 21.03.2023).
5. Речевая агрессия [Электронный ресурс]. URL: https://psychology_pedagogy.academic.ru/1224/Агрессия_%28агрессивность%29_речевая (дата обращения: 14.03.2023).
6. Седов К. Ф. Речевая агрессия в межличностном взаимодействии // Прямая и непрямая коммуникация. Саратов: Изд-во ГУНЦ «Колледж», 2003. С. 196–212.

УДК 81.25

Н. А. Клушин (Нижний Новгород, Россия)

Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

К проблеме классификации и терминологизации способов и приемов перевода

В статье делается попытка уточнения способа перевода. Выделяются два способа перевода: «знаковый», то есть прямой перевод «знак ИЯ – знак ПЯ», и «смысловой», предполагающий путь к результирующему переводу за счет уяснения описываемых в оригинале ситуаций и учета языкового контекста и далее к переходу от знака ИЯ к знаку ПЯ.

Ключевые слова: ИЯ – исходный язык (оригинал), ПЯ – переводящий язык, знаковый способ перевода, смысловой способ перевода, буквальный перевод, квант перевода, интерлинейный перевод, трансформационный перевод

Во многих переводческих работах термины «способ перевода», «прием перевода» и «метод перевода» употребляются как синонимы. Конечно, сами значения слов «способ», «прием» и «метод» весьма близки, в связи с чем на их базе трудно создать термины, которые четко отграничивались бы друг от друга уже в силу своей нетерминологической семантики. Неудивительно поэтому,